

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Irintabayebayo – Elle l'aimait - Lo estaba queriendo

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_006_11

Référence du collecteur : BET 6 - 11

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ibetamani narori imatsintanari	Me aplasta a mí cuando me brujea
Noñayetari narori	Lo que veo para mí
Kempetakarikakia narote narori	Como si fuera para mí, mío
Ontimeni nainti	Debe haber, digo
Noyatime beyata	Estuve esperando mucho tiempo
Koakinta kempeji	Espérale muy cerca
Kempetakarikakia	Como si fuera así
Ijitatampani atyo	Que es pues
Ijitimpa narori	Piensa que soy yo
Irika naroka	El, yo soy
Irinamanempa	Debería cuidarme de él
Iñabakerinta	Él lo ha visto
<i>Ohhh ohhh</i>	<i>Ohhh ohhh</i>
Iranijikibe	Su cuñadito
Kempetakarikakia birabanibachia	Tiene parecido a un criado
Shirontani pikanta	Te ríes siempre
Irijaniki	El pequeñito
Iribetaka oka	Él es esto
Intiri nari	Total, soy yo
Yashijanikita iranijitakia	Tiene un bebé su cuñadito
Irokia koaka Katsimabe pikanta	Luego, después estás enfadado
Jeri maba ikanta	Son tres ellos
Katsimampa pikanta	Molesto estás
Kempetakarikakia	Se parece
Iribeni tonkeya	A su papá flaquito
Iro kobajikani	Luego después
Irantaberinta	En su trabajo
Irintiya kempeta	Así es él
Kempetakarikakia	Se parece
Abirori nebatyo	A tí, nuera
Irontama pikanta, irontama pikanta	Por eso eres así, por eso eres así
Iropero nainti	Yo soy la mejor
Kempetakarikakia yamenabakerita	Parece que lo va a ver primero
Iyomperonirote	Su querido perdiz <i>kompero</i>
Katsimaya ikanta	Está enfadado
Narote narote	Yo soy, yo soy
Nebatyo nainti	Nuera yo soy
Shirontari ikanta, Shirontari ikanta	Sonriente es, sonriente es
Shirontari ikanta, Shirontari ikanta	Sonriente es, sonriente es

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Kempetakarikakia onintabajirini	Parece que le está queriendo
Irintaba yeo	Lo quería todavía
Amenabakerita	Veamos primero
Intajiro nirinta	Inicio mi papá
Irintabayebayo	Lo estaba queriendo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.